

HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



Christ's is the voice which calls us to care and Christ is the one who meets us here.

Sunday, April 19th 2020
The Second Sunday of Easter

خوش آمدی

Welcome to Holy Innocents.

This leaflet contains all you need to join in the service. Words in **bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced. Please light a candle at home if you have one and be as still and quiet as possible before the service as we prepare together to celebrate the Eucharist.

When the bell rings, we sing:

**Love's redeeming work is done, fought the fight, the battle won.
Lo, our Sun's eclipse is o'er! Lo, he sets in blood no more!**

**Vain the stone, the watch, the seal! Christ has burst the gates of hell;
death in vain forbids him rise; Christ has opened paradise.**

**Lives again our victorious King; where, O death, is now thy sting?
Dying once, he all doth save; where thy victory, O grave?**

**Soar we now where Christ has led, following out exalted Head;
made like him, like him we rise, ours the cross, the grave, the skies.**

**Hail the Lord of earth and heaven! Praise to thee by both be given:
thee we greet triumphant now; hail, the Resurrection thou!**

The president today is the Revd Richard Young and the preacher is the Revd Canon Michael Ainsworth. The service begins with a greeting.

+ In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Alleluia! Christ is risen.

He is risen indeed, alleluia!

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.

**Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.**

THE COLLECT The prayer for this Sunday

Let us pray.

After a moment of silent prayer the president says the Collect. At the end: **Amen.**

پدر قادر مطلق، فرزندت را دادی که برای گناهان ما بمیرد و دوباره برای تبرئه ما قیام کرد: یاریمان کن تا نفرت و شرارت را کنار گذاشته همواره خدمتگزار تو باشیم در پاکي حیات و راستی؛ بواسطه شایستگی فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

The Ministry of the word follows.

FIRST READING Acts 2, 14a, 22-32

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "You that are Israelites, listen to what I have to say: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with deeds of power, wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know- this man, handed over to you according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law. But God raised him up, having freed him from death, because it was impossible for him to be held in its power. For David says concerning him, 'I saw the Lord always before me, for he is at my right hand so that I will not be shaken; therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover my flesh will live in hope. For you will not abandon my soul to Hades, or let your Holy One experience corruption. You have made known to me the ways of life; you will make me full of gladness with your presence.' "Fellow Israelites, I may say to you confidently of our ancestor David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. Since he was a prophet, he knew that God had sworn with an oath to him that he would put one of his descendants on his throne. Foreseeing this, David spoke of the resurrection of the Messiah, saying, 'He was not abandoned to Hades, nor did his flesh experience corruption.' This Jesus God raised up, and of that all of us are witnesses.

This is the word of the Lord.

Thanks be to God.

انگاه پطرس با یازده رسول دیگر از جا برخاست و با صدای بلند به ایشان گفت: "ای اهالی اورشلیم، ای زائرینی که در این شهر بسر می‌برید، گوش کنید "حال، ای مردان اسرائیلی به من گوش دهید! همانطور که خود نیز می‌دانید، خدا بوسیله عیسی ناصری معجزات عجیب ظاهر کرد تا به همه ثابت کند که عیسی از جانب او آمده است.

از سوی دیگر، خدا مطابق اراده و نقشه‌ای که از پیش تعیین فرموده بود، به شما اجازه داد تا بدست اجنبی‌های بی‌دین، عیسی را بر صلیب کشیده، بکشید. ولی خدا او را دوباره زنده ساخت و از قدرت مرگ رهانید، زیرا مرگ نمی‌توانست چنین کسی را در چنگ خود اسیر نگه دارد.

"زیرا داود نبی می‌فرماید: می‌دانم که خداوند همیشه با من است. خدا مرا کمک می‌کند. قدرت پر توان خدا پشتیبان من است.

از این جهت دلم از خوشی لبریز است و زبانم دائماً او را سپاس می‌گویم! زیرا آسوده‌خاطر هستم که در مرگ نیز در امان خدا می‌باشم.

تو نمی‌گذاری جانم در عالم مردگان بماند و اجازه نخواهی داد بدن فرزند مقدس تو فاسد گردد.

تو به من عمر دوباره عطا خواهی کرد و در حضورت مرا از خوشی لبریز خواهی نمود.

"برادران عزیز، کمی فکر کنید! این سخنان را جد ما داود درباره خودش نگفت زیرا او مرد، دفن شد و قبرش نیز هنوز همینجا در میان ماست.

ولی چون نبی بود، می‌دانست خدا قول داده و قسم خورده است که از نسل او، مسیح را بر تخت سلطنت او بنشانند.

داود به آینده دور نگاه می‌کرد و زنده شدن مسیح را می‌دید و می‌گفت که جان او در عالم مردگان باقی نخواهد ماند و بدنش نخواهد پوسید.

داود در واقع درباره عیسی پیشگویی می‌کرد و همه ما با چشمان خود دیدیم که خدا عیسی را زنده ساخت.

*When in the night I meditate on mercies multiplied,
my grateful heart inspires my tongue to bless the Lord, my guide.*

*Forever in my thought, the Lord before my face shall stand;
secure, unmoved I shall remain, with God at my right hand.*

*My inmost being thrills with joy and gladness fills my breast;
because on God my trust is stayed, my flesh in hope shall rest.*

*I know that I shall not be left forgotten in the grave,
and from corruption, you, O Lord, your holy one will save.*

*The path of life you show to me; of joy a boundless store
is ever found at your right hand, and pleasures evermore.*

SECOND READING 1 Peter 1.3-9

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ!

By his great mercy he has given us a new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, and into an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you, who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time.

In this you rejoice, even if now for a little while you have had to suffer various trials, so that the genuineness of your faith -- being more precious than gold that, though perishable, is tested by fire - may be found to result in praise and glory and honour when Jesus Christ is revealed.

Although you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and rejoice with an indescribable and glorious joy, for you are receiving the outcome of your faith, the salvation of your souls.

This is the word of the Lord.

Thanks be to God.

Please join in the Gospel Acclamation:

سپاس بر خدا باد، بر خدا که پدر خداوند ما عیسی مسیح است. او به سبب لطف بی‌پایان و عظیم خود، ما را از سر نو مولود ساخت و عضو خانواده خود گرداند. از اینرو، ما اکنون به امید حیات جاوید زنده‌ایم؛ زیرا مسیح نیز پس از مرگ، حیات یافت. خدا نیز برای شما میراثی بدور از فساد و آلودگی و تباهی در آسمان نگاه داشته است، یعنی حیات جاوید را. و از آنجا که به خدا توکل و اعتماد کرده‌اید، او نیز با قدرت عظیم خود، شما را به سلامت به آسمان خواهد رسانید تا این ارث را دریافت کنید. بلی، در روز قیامت، شما وارث حیات جاودان خواهید شد. پس حال که چنین ارثی در پیش دارید، واقعاً شاد باشید، حتی اگر لازم باشد در این دنیا برای مدتی سختیها و زحماتی را متحمل گردید. این سختیها به منظور آزمایش ایمان شما پیش می‌آید، همانطور که آتش نیز طلا را می‌آزماید و پاک می‌سازد. ایمان شما پس از آنکه وارد کوره آزمایش گردید و سالم بیرون آمد، سبب خواهد شد که در روز بازگشت عیسی مسیح، مورد تحسین و تمجید و تکریم قرار گیرید. با اینکه شما تابحال مسیح را ندیده‌اید، اما او را دوست دارید. اکنون نیز گرچه او را نمی‌بینید، اما به او ایمان دارید؛ و این ایمان چنان شادی عظیمی در قلب شما بوجود آورده که قابل وصف نیست. همین ایمان نیز سرانجام باعث نجات جانتان خواهد شد.

Alleluia, alleluia, alleluia! Alleluia, alleluia, alleluia!

I am the first and the last says the Lord and the living one;

I was dead and behold I am alive for evermore.

Alleluia, alleluia, alleluia!

GOSPEL READING John 20.19-end

May the Lord be with us all as we hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

Glory to you, O Lord.

When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe." A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe." Thomas answered him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe." Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.

At the end:

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

غروب همان روز، شاگردان دور هم جمع شدند و از ترس سران قوم یهود، درها را از پشت بستند. ولی ناگهان عیسی را دیدند که در میانشان ایستاده است. عیسی سلام کرد، و زخم دستها و پهلو خود را به ایشان نشان داد تا او را بشناسند. وقتی خداوند خود را دیدند، بی اندازه شاد شدند.

عیسی باز به ایشان فرمود: "سلام بر شما باد. همچنانکه پدر مرا به این جهان فرستاد، من نیز شما را به میان مردم می فرستم." آنگاه به ایشان امید و فرمود: "روح القدس را بیابید. هرگاه گناهان کسی را ببخشید، بخشیده می شود، و هرگاه نبخشید، بخشیده نمی شود." "توما" معروف به "دوقلو" که یکی از دوازده شاگرد مسیح بود، آن شب در آن جمع نبود.

پس، وقتی به او گفتند که خداوند را دیده اند، جواب داد: "من که باور نمی کنم. تا خودم زخم میخای صلیب را در دستهای او نبینم و انگشتانم را در آنها نگذارم و به پهلو زخمی اش دست نزنم، باور نمی کنم که او زنده شده است." یکشنبه هفته بعد، باز شاگردان دور هم جمع شدند. این بار توما نیز با ایشان بود. باز هم درها بسته بود که ناگهان عیسی را دیدند که در میانشان ایستاد و سلام کرد.

عیسی رو به توما کرد و فرمود: "انگشتت را در زخم دست هایم بگذار. دست به پهلویم بزن و بیش از این بی ایمان نباش. ایمان داشته باش." توما گفت: "ای خداوند من، ای خدای من." عیسی به او فرمود: "بعد از اینکه مرا دیدی، ایمان آوردی. ولی خوشبحال کسانی که ندیده به من ایمان می آورند." شاگردان عیسی معجزات بسیاری از او دیدند که در این کتاب نوشته نشده است. ولی همین مقدار نوشته شد تا ایمان آورید که عیسی، همان مسیح و فرزند خداست و با ایمان به او، زندگی جاوید بیابید.

The sermon follows, then a time of silence. Then please join in the profession of faith:

We believe in one God,

the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayer of the Faithful follows. After each section:

Lord, in your mercy

hear our prayer.

After the final section (for the departed) there will be a time of silent prayer. At the end:

Merciful Father,

accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ. Amen

The president introduces THE PEACE:

Alleluia. Christ has risen from the dead.

May the peace of the Lord be always with you, and with all of us.

Please join in:

My Lord, my God, the Living One!

The Father's power has raised his Son, bestowed on him the title "Lord" - and bidden followers spread the Word.

My Lord, my God, the Living One!

Our troubling doubts are overcome; with Thomas now Christ's wounds we see, undoubted proofs of victory.

My Lord, my God, the Living One! What Easter wonders have been done. Like Thomas we rejoice to know that death is a defeated foe.

My Lord, my God, the Living One! His death, his life, we make our own. We die to past mistakes and wrongs; we rise with Christ to sing new songs.

My Lord, my God, the Living One!

The Lamb triumphant on the throne, with resurrection flag unfurled extends God's pardon to the world.

The bread and wine are set out.

The president says a prayer over the gifts to which we respond:

Blessed be God for ever.

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give thanks and praise.

THE PRESIDENT continues the prayer, thanking God for his saving works, and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven:

.....for ever praising you and singing:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

THE PRESIDENT asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and then repeats the Lord's own words over the bread and cup.

Great is the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

THE PRESIDENT CONTINUES, joining our offering with Christ's sacrifice of himself. At the end of the prayer the president says:

.....all honour and glory be yours, almighty Father, for ever and ever: Amen.

The President introduces the Lord's Prayer and all say together:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done in earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, for thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen.

The president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:

Lord, we died with you on the cross. Now we are raised to new life.

We were buried in your tomb. Now we share in your resurrection.

Live in us, that we may live in you.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

The president addresses those who wish to come to Holy Communion:

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.

Alleluia! Let us keep the feast.

The president receives Holy Communion.

The choir sings:

**On wings of living light, at earliest dawn of day,
Came down the angel bright, and rolled the stone away.
Your voices raise with one accord to bless and praise your risen Lord.**

**The keepers watching near, at that dread sight and sound,
Fell down with sudden fear like dead men to the ground.
Your voices raise with one accord to bless and praise your risen Lord.**

**Then rose from death's dark gloom, unseen by mortal eye,
Triumphant o'er the tomb, the Lord of earth and sky!
Your voices raise with one accord to bless and praise your risen Lord.**

**Ye children of the light, arise with him, arise!
See how the Daystar bright is burning in the skies..
Your voices raise with one accord to bless and praise your risen Lord.**

**Leave in the grave beneath the old things passed away;
Buried with him in death, O live with him today. ..
Your voices raise with one accord to bless and praise your risen Lord.**

**We sing thee, Lord divine, with all our hearts and powers,
For we are ever thine, and thou are ever ours.
Your voices raise with one accord to bless and praise your risen Lord.**

From home, please join in with others listening to say,:

**لطفاً از خانه خود ، به همراه دیگران به ما ببیونددید ، در حالیکه گوش فرا می دهیم و می گوئیم:
In union, O Lord, with the faithful in my church and across the world,
wherever the Eucharist is being celebrated, may I offer praise and thanksgiving.**

در یکپارچگی ، خداوندا ، با افراد متدین در کلیسای من و در سراسر جهان ، هر جا که مراسم عشای ربانی برگزار می شود ، من شکرگزار و قدردان تو هستم.

**As you are present in the bread and wine, so I believe you are present with me now,
sustaining me in body and soul to witness to you day by day.
Let me live and die in your love, let me reflect your love for me in my love for others.**

همانطور که تو در نان و شراب حاضر هستی ، بنابراین بر این باور هستم که اکنون با من حاضر هستی ، جسم و روح مرا حفظ می کنی برای اینکه روز به روز نظاره گر و گواهی دهنده تو باشم. بگذار در عشق تو زندگی کنم و بمیرم ، به من اجازه بده که عشق تو را انعکاس دهم به واسطه عشقی که به دیگران می ورزم.

**Come, Lord Jesus, live in your servant in the fullness of your strength
In perfect holiness and truth, in your living power over all evil and threat,
Through the power of the Holy Spirit and to the glory of God the Father.
Blessed and praised be Jesus Christ in the heights of heaven
and in this most holy sacrament. Amen.**

بیا ، پروردگار عیسی مسیح ، در خدمتگزار خود با کمال قدرت خود زندگی کن در کمال تقدس و حقیقت ، در قدرت زنده خود که مسلط بر همه گونه شر و تهدید است ، بواسطه قدرت روح القدس و جلال خدای پدر عیسی مسیح متبرک و ستایش شده حضور داشته باشدر اعلاى بهشت و در این مقدس ترین مراسم عشای ربانی. آمین.

Consecrated bread is placed in the tabernacle for the communion of the sick.

Please join in:

This joyful Eastertide, away with sin and sorrow!

My Love, the Crucified, has sprung to life this morrow:

***Had Christ, who once was slain, not burst His three-day prison,
our faith had been in vain; but now has Christ arisen, arisen, arisen, arisen!***

Death's flood has lost its chill since Jesus crossed the river;

Lover of souls, from ill my passing soul deliver:

My flesh in hope shall rest and for a season slumber

till trump from east to west shall wake the dead in number:

At the end of the silence all please STAND with the President.

Let us pray.

After a moment of silent prayer.

Lord God our Father, through our Saviour Jesus Christ

you have assured your children of eternal life, and in baptism have made us one with him:

deliver us from the death of sin and raise us to new life in your love,

in the fellowship of the Holy Spirit, by the grace of our Lord Jesus Christ. Amen.

God, who through the resurrection of our Lord Jesus Christ has given us the victory,

give you joy and peace in your faith; and the blessing of God almighty, the Father, the Son +

and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

خداوند ای پدر ما، بواسطه منجی ما عیسی مسیح فرزندان را برای حیات جاودان مطمئن ساختی
و در غسل تعمید ما را با او یکی ساختی: ما را از مرگ در گناه رهایی بخش
و ما را در حیات نوین در محبتت بپروران، در معیت روح القدس، بواسطه فیض پروردگاران عیسی مسیح.

Go in the peace of Christ, alleluia, alleluia:

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Organ music: Toccatina for Flute (Yon)

Rector: The Revd Richard Young

✉ richardyoung09@gmail.com

Associate Priest: The Revd Jane Walker

www.holyinnocentsff.org

Church Office: 0161 224 0535

